

MARÍA BERCIANOS
Traductora- Intérprete Freelance
Correctora de Estilo
mbercianos@gmail.com

1.- Formación académica

Intérprete Jurado de Francés, Especialista en derecho y negocio marítimo.

- **Curso de Corrección de Estilo** (marzo-mayo 2009): Cálamo y Cran
- **Primer cuatrimestre Doctorado** (noviembre 2008 – enero 2009): Universidad Pontificia de Comillas
- **Seminario de Traducción Jurídica y Traducción Económica:** Cálamo y Cran (julio 2007)
- **Estudios de Postgrado:** Master en *derecho y negocio marítimo* en la Universidad Pontificia de Comillas (2005-2006)
- **Estudios Universitarios:**
 - o *Especialidad en Interpretación* en la Universidad Pontificia de Comillas (2005-2006).
 - o Licenciatura en Traducción-Interpretación, *especialidad Traducción*, en la Universidad Pontificia de Comillas (2001-2005)
- **Estudios Secundarios:** Lycée Maurice Ravel, San Juan de Luz (1998-2001)
- **Estudios Primarios:** Colegio Francés de Bilbao

2.- Experiencia profesional

- *Traducciones técnicas y científicas:* ingeniería industrial (tuberías, energías alternativas), telecomunicaciones (telefonía móvil).
- *Traducciones especializadas:* jurídicas (estatutos, vistas, sentencias, convenios, etc) y económicas.
- *Traducciones generales:* turismo, servicios y ocio.
- *Traducciones de páginas Web* de empresas pertenecientes a diferentes sectores.
- Instituto Marítimo Español como traductora
- Interpretación simultánea para FUNDESO (abril 2008)
- Agencia de traducción TRIDIOM (diciembre 2007-abril 2008)

3.- Referencias profesionales

Se aportarán referencias en caso de que sean solicitadas.

4.- Combinaciones lingüísticas

Francés > Español

Inglés > Español

5.- Informática

Microsoft Office (Procesadores de textos, hojas de cálculo).

TRADOS

6.- Otros datos de interés

- Universidad de Viena (julio 2004): Nivel 5.

- Nivel intermedio de alemán